

Aleksander Chudobin

Взяв Си я Бандуру...

пісні українські і лемковські



Śpiewnik

Aranżacje pieśni ukraińskich i lemkowych dla każdego 4-głosowego chóru mieszanego.

*Autor serdecznie dziękuje Panu Jerzemu Hawrylukowi,
D. Kobani, J. Kiecowi i wszystkim dzięki którym
wydanie tego śpiewnika stało się możliwe*

Wydawca: *Bractwo Młodzieży Prawosławnej
ul. Św. Mikołaja 40
50-128 Wrocław*

proj. graf.: Jerzy Sławiński

Ани я не знала

1

А - ни я не зна - ла, што та - ке выз - на - ня,
Аж ня на - у - чы - ло вір - не лю - бо - ва - ня.

На гамбоч - кы куп - цям мя - ла, а на лич - ко ма - ля - ря:

Чом бы - м се - бе, Бо - же, го - ри не тры - ма - ла?

Ани я не знала, што таке вызнання,
Аж ня научыло вірне любованя.

П-в: На гамбочкы купця-м мала
А на личко маляра:
Чом бы-м себе, Боже,
Гори не трымала.

Тому я найрадше двери отворяла,
Тому ани я ся, вера, не дістала.

Тому-м ся дістала, што до нас не ходив,
Што нашу хыжечку здалека обходив.

Не дала-с ня, мамко, за мого фраіра,
За то тепер ходжу така невесела.

Дала-с ня, мамочко, за гору, долину,
Жебы-м не ходила до вас на гостину.

А я тоту гору навколо обіду,
А до вас, мамочко, на гостину прийду.

Не за то я прийду, жебы-м ся гостила,
Лем за то я прийду, жебы-м вас виділа!

Any ja ne znała, szto take wyznania,
Aż nia nauczyło wirne lubowania.

Ref: Na hamboczky kupcia-m mała
A na lyczko malara:
Czom by-m sebe, Boże,
Hory ne trymała.

Tomu ja najradsze dweri otworiała,
Tomu any ja sia, wera, ne distała.

Tomu-m sia distała, szto do nas ne chodyw,
Szto nasz chyzeczku zdaleka obchodyw.

Ne dala-s nia, mamko, za moho fraira,
Za to teper chodzu taka newesela.

Dala-s nia, mamoczko, za horu, dolynu,
zeby-m ne chodyła do was na hostynu.

A ja totu horu nawkolo obidu,
A do was, mamoczko, na hostynu pryjdu.

Ne za to ja pryjdu, zeby-m sia hostyla,
Lem za to ja pryjdu, zeby-m was wydyla!

Бандура.

G G7 Cm G7 Cm C7

Взяв би я бан - ру тай за - рав що знав,

Fm Cm G7 Cm C7

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став,

Fm Cm G7 Cm

че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став.

Де Крым за го - ра - ми, де со - неч - ко ся - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е,

там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е.

Detailed description: The image shows a musical score for the song 'Бандура'. It consists of six systems of music. Each system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 2/4. The lyrics are in Ukrainian. The first system has chords G, G7, Cm, G7, Cm, and C7. The second system has chords Fm, Cm, G7, Cm, and C7. The third system has chords Fm, Cm, G7, and Cm. The fourth system is a vocal line with no chords. The fifth system is a vocal line with no chords. The sixth system is a piano accompaniment with no chords. The lyrics are: 'Взяв би я бан - ру тай за - рав що знав, че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став, че - рез ту бан - ду - ру бан - ду - рис - том став. Де Крым за го - ра - ми, де со - неч - ко ся - е, там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е, там мо - я го - луб - ка з жа - лю зав - ми - ра - е.'

Ma - ру - си - не сер - це по - жа - лій ме - не,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е,

візь - ми мо - е сер - це дай ме - ні сво - е.

Взяв би я бандуру
Тай заграє що знав,
Через ту бандуру
Бандуристом став.

Wziaw by ja banduru
Ta-j zahraw szczo znaw,
Czerez tu banduru
Bandurystom staw.

Де Крим за горами,
Де сонечко сяє,
Там моя голубка
З жалю завмирає.

De Krym za horamy,
De soneczko siaje,
Tam moja hołubka
Z żalu zawmyraje.

Марусине серце
Пожалій мене,
Візьми моє серце,
Дай мені своє.

Marusyne serce
Pożalij mene,
Wizmy moje serce
Daj meni swoje.

Вже сонце низенько.

The musical score is written for piano and voice. It consists of five systems of staves. The first system shows the beginning of the piece with a treble and bass clef, a 2/4 time signature, and the lyrics 'Вже сон-це ни-зень-ко,'. The second system continues with 'Вже ве-чір бли-зень-ко, спі-шу я до те-бе.' and 'Ти-ж мо-є сер-день-ко'. The third system has 'Ти-ж мо-є сер-день-ко. Спі-шу я до те-бе,'. The fourth system includes 'Щеї до твоїї ха-ти, як ти мене впус-тиш,' and 'Щоб не чула ма-ти,'. The fifth system concludes with 'впу-спіш. Щоб не чула ма-ти.' The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

Вже сонце низенько,
 Вже вечір близенько,
 Спішу я до тебе.
 Тиж мое серденько.

Wżę sonec nyzęńko,
 Wżę weczir blyżęńko,
 Spiszu ja do tebe.
 Tyż moje serdeńko.

Спішу я до тебе,
 Щеї до твоїї ха-ти,
 Як ти мене впустиш,
 Щоб не чула мати.

Spiszu ja do tebe,
 Szczęj do twojij chaty,
 Jak ty мене wpuścysz,
 Szczob ne czula maty.

А я го пускала
За ручку стискала
Ой, як випускала.
Плакала, ридала

Чи ти мене любиш?
Ой, чи ти смієшся
До другої ходиш
Тай не признаєшся

А я тебе люблю,
Ще-й любити буду
Тільки признаюся
Що брати не буду.

A ja ho puskała
Za ruczku styskała
Oj, jak wypuskała.
Płakała, rydała.

Czy ty mene lubysz?
Oj, czy ty smiejieszia
Do druhoi chodzisz,
Taj ne przyznajieszia.

A ja tebe lublu,
Szczej lubyty budu
Tylky przyznajusia
Szczu braty ne budu.

5

Ой, Бо-же ж мій Бо - же, що-ж я
на-ро-би-ла а він жін-ку ма - е,
а я по-лю-би-ла, а він жін-ку ма -
с, а я по-лю-би - ла.

Ой, Боже ж мій, Боже,
Що-ж я наробила
А він жінку має.
А я полюбила.

Oj, Boże ż mij, Boże,
Szczoz ja narobyła
A win żinku maje.
A ja polubyla.

В темну нічку.

The musical score is written in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line. Chord symbols (Bm, Em, G, D, F#) are placed above the piano accompaniment line to indicate the harmonic structure.

В тем - ну ніч - ку в у - бо - чы со - ва гу - ка: по но - чы
 дрім - лють го - ры, лю - де спят.
 Лем Га - ніч - ка з Ва - ніч - ком по - зе - ра - ют сой в о - чы,
 по - зе - ра - ют сой в о - чы лем.

В темну нічку в убочы
 Сова гукат по почы,
 Дримлют горы, люде спят.
 Лем Ганічка з Ванічком
 Позерают сой в очы,
 Позерают сой в очы, лем.

W temnu niczku w uboczy
 Sowa hukat po noczy,
 Drymlut hory, lude spiat.
 Łem Haniczka z Waniczkom
 Pozerajut soj w oczy,
 Pozerajut soj w oczy, lem.

Притуль же ня, Ванічку!
 Дай мі гамці, Ганічко!
 Ту не видит ніхто нас,
 Лем місячок на небі
 Притульме ся ку собі,
 .., итульме ся ку собі, лем.

Prytul że nia, Waniczku!
 Daj mi hamci, Haniczko!
 Tu ne wydyt nyhto nas,
 Lem misiaczok na nebi
 Prytulme sia ku sobi,
 Prytulme sia ku sobi, lem

Зашов місяць за хмару
 И не видів юж пару,
 Што робили они там.
 Там Ганічка з Ванічком
 Позсрали на хмару,
 Позсрали на хмару, лем.

Zaszow misiac za chmaru
 I ne wydiw już paru,
 Szto robyły ony tam.
 Tam Haniczka z Waniczkom
 Pozerały na chmaru,
 Pozerały na chmaru, lem.

Чом ты, хмаро заздистиш
 Того щастя любости,
 Най ты вітры роздуют ген;
 Най Ганічка з Ванічком,
 Покля хтят, ся любуют,
 Покля хтят, ся любуют лем.

Czom ty, chmaro zazdrostysz
 Toho szczastia lubosty,
 Naj tia wityry rozdujyt hen;
 Naj Haniczka z Waniczkom,
 Pokla chtiat, sia lubujyt,
 Pokla chtiat, sia lubujyt lem.

В темну нічку в убочы
 Сова гукат по нocy,
 Дуют вітры горами, ген...
 Лем потоки, парні
 Споминают за ними,
 Споминают за ними лем.

W temnu niczku w uboczy
 Sowa hukat po noczy,
 Dujyt wityry horamy, hen...
 Ęem potoky, paryji
 Spominajyt za nymy,
 Spominajyt za nymy lem.



Гаєм зелененьким.

The image shows a musical score for the song "Гаєм зелененьким." It consists of three systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The first system contains the first two lines of the song. The second system contains the third line. The third system contains the fourth line. Chord symbols (C, G, G7, F) are placed above the vocal line. The lyrics are written below the notes.

Га см зс - ле - нь - ким во - да те - че.
 Што ж мені дівчат - ко на то рече?

Ой, чи рече - че, чи не рече - че.

Га - ем зс - ле - нь - ким во - да те - че.

Гаєм зелененьким вода тече;
 Што ж мені дівчатко на то рече?
 Ой, чи рече, чи не рече,
 Гаєм зелененьким вода тече.

Hajem zeleneńkym woda tecze
 Sztoż meni diwczatko na to recze?
 Oj, czy recze, czy ne recze,
 Hajem zeleneńkym woda tecze.

Не піду до леса без сокири,
 Што би-м я робив без дівчини?
 Возму дівча, гей, на ручки,
 Буду ю колисав помалучки.

Ne pidu do lesa bez sokyry,
 Szto by-m ja robyw bez diwczyny?
 Wozmu diwcz, hej, na ruczky,
 Budu ju kolysaw pomaluczky.



Горіла сосна .

9

Am E7 Am G

Го-рі-ла со-сна, па-ла-ла,

Го-рі-ла со-сна, па-ла-ла, під ней дів-чи-на сто-я-ла,

Am E7 Am G Am

під ней дів-чи-на сто-я-ла. - ла

Горіла сосна, палала,
Під ней дівчина стояла.

Під ней дівчина стояла,
Русяву косу чесала.

Ой, коси, коси вы мои,
Долго служили вы мені.

Більше служить не будете,
Під білий велон підите.

Під білий велон під хустку,
Більш не підеш ти за дружку.

Horila sosna, palała,
Pid nej diwczyną stojała.

Pid nej diwczyną stojała,
Rusiawu kosu chesała.

Oj, kosy, kosy wy moji,
Dołho służyły wy meni.

Bilsze służyć ne budete,
Pid biłyj welion pidyte.

Pid biłyj welion, pid chustku,
Bilsz ne pidesz ty za družku.

Ганьцю, не дримай.

Гань - цю, не дрі - май, двер - ка от - ве - рай,
 пуст ня на заг - рад - ку.
 Роз - ма - ри - я и ле - ли - я на бі - ло
 пре - кви - та ла. На - ша Га - ніч - ка
 лем за Я - ніч - ка бы ся вы - да - ва - ла!

Ганьцю, не дримай,
 Дверка отверай,
 Пуст ня на заградку!
 П-в: Розмарія и лелія
 На біло прсквітала,
 Наша Ганічка
 Лем за Янічка
 Бы ся выдавала!

Hańciu, ne drimaj,
 Dwerka otweraj,
 Pust nia na zahradku!
 Ref: Rozmaryja y lelyja
 Na bilo prekwitala,
 Nasza Hanička
 Łem za Janiczka
 By sia wydawala!

Ой, в лісі, в лісі,
В лісі, на дубі
Зозуля кукала
П-в:

Oj, w lisi, w lisi,
W lisi, na dubi
Zozula kukala
Ref:

Так мі повідала
Моєй фраірки мац
Же она мі не даст,
Ганцю за жепу взяц.
П-в:

Tak mi powidala
Mojej frairky mac
Ze ona mi ne даст,
Hanciu za ženu wziac.
Ref:

Як она ня не хце,
За зятя узнавац,
Буду я ей Ганцю,
З корчмы выганяц.
П-в:

Jak ona nia ne chce,
Za ziatia uznawac,
Budu ja ej Hanciu,
Z korczmy wyhaniac.
Ref:

Як-ем ся сповідав
Так мі ксьондз повідав:
Як немаш фраірки,
Жебы-с си поглядав!
П-в: Розмарія и лелія
На біло преквітала,
Наша Ганічка
Лем за Янічка
Бы ся выдавала!

Jak-jem sia spowidaw
Tak mi kšiondz powidaw:
Jak nemasz frairky,
Zeby-s sy pohliadaw!
Ref: Rozmaryja y lehyja
Na bilo prekwitala,
Nasza Haniczka
Łem za Janiczka
By sia wydawala!



Кед мі пришла карта.

The musical score is written in 2/4 time and consists of four systems of music. Each system includes a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written below the vocal line. Chords are indicated above the piano line.

System 1: Chords: Dm, A7, Dm. Lyrics: Кед мі при-шла кар-та на-ро-ко-вац

System 2: Chords: Dm, Dm/C, F, G7, F. Lyrics: Став я сво-го ня-ня до-шы-ко-вац:

System 3: Chords: Dm, Dm/C, B7, C, F, A7. Lyrics: Встан-те, ня-ню, з гро-бу, зроб-те та-ку во-лю,

System 4: Chords: Dm, Gm, Dm, A7, Dm. Lyrics: ід-те за ня слу-жиц на ту вои-ну...

Кед мі пришла карта нароковац,
 Став я свого няня дошыкковац:
 Встанте, няню, з гробу, зробіть таку волю,
 Ідте за ня служниц на ту войну...

Kied mi przysła karta narokowac,
 Staw ja swoho niania doszykowac:
 Wstante , nianiu, z hrobu, zrobte taku wolu,
 Idte za nia służyc na tu wojnu...

Не піду я служиц на ту войну,
 Ні, не піду служиц я за тебе;
 Кед ти пришла карта, ідий на военку
 Ід на войну служиц сам за себе!

Ne pidu ja służyc na tu wojnu,
 Ni, ne pidu służyc ja za tebe;
 Ked ty przysła karta, idyj na wojenku
 Id na wojnu służyc sam za sebe!

Мої камратя, вчынте волю,
 Ідте за ня служиц на ту войну.
 Бо я ишы младий и младе дівча мам,
 Як ня выручите, вшытко вам дам!

Moji kamaratja, wczynte wolu,
 Ydte za nia służyc na tu wojnu.
 Bo ja yszczy mładyj i młade diwczamam,
 Jak nia wyruczyte, wszystko wam dam!

Як мі пришла карта нароковац
 Став я музыкантів дошыковац;
 Гей вы, музыканте, заграйте мі чардаш
 Най сой вытанцюю свій младий час.

Jak mi przysła karta narokowac
 Staw ja muzykantiw doszykowac;
 Hej wy, muzykante, zahrajte mi czardasz
 Naj soj wytancuju swij mładyj czas.

Стали музыканте чардаш грати,
 Стали мі ся з очы сызы ляти...
 Ніхто не заплаче, ні отец, ні matka,
 Лем за мном заплачут три дівчатка.

Stały muzykante czardasz hraty,
 Stały mi sia z oczy syzy laty...
 Nichto ne zapłacze, ni otec, ni matka,
 Łem za mnom zapłaczut try diwczatka.

А една заплаче, бо я ей брат,
 А друга заплаче, бо я сй рад.
 А третя заплаче, бо плакати мусит,
 Бо она од мене перстен носит.

A jedna zapłacze,bo ja jej brat,
 A druha zapłacze, bo ja jej rad.
 A tretia zapłacze, bo plakaty musyt,
 Bo ona od mene persten nosyt.



Лісом, лісом.

Лі-сом, лі-сом при до-ли-ні зо-зу-лень-ка ку-кат ны-ис.

Ге-ягой, ле-лі-я, лю-бо-ва-и то ве-ли-ка па-си-я

Лісом, лісом, при долині.
 Зозуленька кукат нині.
 П-в: Геягой, лелія
 Любованія то велика пасія.

Ми зозулі не слухали
 Ём ми-зме ся любовали.
 П-в:
 Лісом, лісом, долинами
 Подме, мила, за грибами.
 П-в:
 А ми грибів не збрали.
 Ём ми-зме ся любовали.
 П-в:
 Там на горі узкі стіжки
 Подме, мила, на орішки.
 П-в:
 Ми орішків не збрали.
 Ём ми-зме ся любовали!

Lisom, lisom, przy dolyni
 Zozuleńka kukat niny.
 Ref: Heja heja lileja
 Lubowania towelyka pasyja.

My zozuli ne sluchaly
 Ęm my-zme sia lubowaly.
 Ref:
 Lisom, lisom, dolynamy
 Podme, myla, za hrybamy.
 Ref:
 My hrybiw ne zbraly!
 Ęm my-zme sia lubowaly.
 Ref:
 Tam na hori uzki stiżky
 Podme, myla, na oriszky.
 Ref:
 My oriszkiw ne zbraly,
 Ęm my-zme sia lubowaly!

Місяць на небі.

15

Mі - сяць на не - бі, зі - рош - ки ся - ють,
 ти - хо по мо - рю чо - вен пли - ве.
 В чов - не дів - чи - на піс - ню спі - ва - е,
 а ко - зак чу - с сер - день - ко мре.

Місяць на небі, зіроньки сяють,
 Тихо по морю човен пливе.
 В човні дівчина пісню співає,
 А козак чує, серденько мре.

Misiać na nebi, zirońky sijaut,
 Tycho po moriu czowen pływe.
 W czowni diwczyni pisniu spiwaje,
 A kozak zuje, serdeńko mre.

Пісня та мила, пісня та люба,
 Все про кохання, все про любов.
 Як мы любились тай розійшлися,
 Тепер зійшлися на віки знов.

Pisnia ta myła, pisnia ta liuba,
 Wse pro kochannia, wse pro lubow.
 Jak my lubyłyś taj rozijšlysia,
 Teper zijšlysia na wiky znow.

Ой, очі, очі, очі, дівочи
 Темни як нічка, ясні як день.
 Вы мені, очі, вік вкоротили,
 Де вы навчились зводить людей.

Oj, oczi, oczi, oczi, diwoczy
 Temny jak niczka, jasni jak deń.
 Wy meni, oczi, wik wkorotyły,
 De wy nawczyłyś zwodyt ludej.



Не пий Ваню.

17

Em B7 Em D

Не пий Ва-ню, не пий во-ду,

G D7 G

во-да пі-де ти на шко-ду.

G D7 G Em

А лем ты ся на-пий ви-на,

Am B7 Em D Em

то є доб-ра ме-ди-ци-на. на. на.

Не пий Ваню, не пий воду,
 Вода піде ти на шкоду.
 А лем ты ся напий вина,
 То є добра медицина!

Ne pyj Waniu, ne pyj wodu,
 Woda pide ty na szkodu.
 A lem ty sia napyj wyna,
 To je dobra medycyna!

Придте хлопці, придте до нас
 Будеме пити вера, зас.
 Того винка червеного
 Што до личка румяного.

Prydte chlopci, prydte do nas
 Budeme pyty wera, zas.
 Toho wynka czerwenoho
 Szto do lyczka rumianoho.

Налий мила, налий до дна
 Ти выпити го не годна;
 Мы підеме гори сьвітом,
 Черкнеме ся погариком.

Nałyj myła, nałyj do dna
 Ty wypity ho ne hodna;
 My pideme hory świtom,
 Czerkneме sia poharykom.

Ой, верше мій, верше.

Ой, вер-ше мій вер-ше, мій зе-ле-ний вер-ше.

Юж мі так не бу-дє, юж мі так не бу-дє, як мі би-ло пер-ше.

Рід-на лем-ко-ви-но, зе-ле-ні Кар-па-ти,

Де би лемко не бил, де би лемко не бил мусить вас зга-да-ти.

Бо лем ківсь кі го-ри, бо-ли-ни прєк-рас-ні,
Бо лем-ківсь-кі

Не мож вас заби-ти, не мож вас за-би-ти ні в бі-ді ні в щасті.

Ой, верше, мій верше,
Мій зелений верше.
Юж ми так не буде,-2
Як ми було перше.

Oj, wersze, mij wersze,
Mij zeleny wersze.
Już mi tak ne bude,-2
Jak mi było persze.

Рідна Лемковино,
Зелені Карпати.
Де би лемко не бил,-2
Мусить вас згадати.

Ridna Łemkowyno,
zeleni Karpaty.
De by ľemko ne był,-2
Musyt` was zhadaty.

Бо лемківські гори,
Долини прекрасні.
Не мож вас забути,-2
Ні в біді ні в щасті.

Bo ľemkiwśki hory,
Dołyny prekrasni.
Ne moź was zabyty,-2
Ni w bidi ni w szczasti.



Ой, під вишнею.

Ой, під виш - не - ю, під че - ре - шне - ю.

Сто - яв ста - рый з мо - ло - до - ю як із я - го - до - ю.

Ой, під вишнею,
Під черешнею
Стояв старий з молодю,
Як із ягодою.

Oj, pid wysnjeju,
Pid czeresnjeju
Stojaw s' z mołoduju,
Jak iz jahodoju.

І просилася,
І молилася:
"Пусти мене, старий діду,
На вулицю погулять!"

I prosylasia,
I mołyłasia:
"Pusty mene, staryj didu,
Na wulyciu pohuliat!"

"Ой і сам не піду,
Тебе не пущу,
Бо ти мене старенького,
Та й покинеш на біду.

"Oj i sam ne pidu,
I tebe ne puszczu,
Bo ty mene stareńkoho,
Taj pokynesz na bidu.

Куплю тобі хатку,
Ще сіножатку,
І ставок, і млинок!
І вишневецький садок!"

Kuplu tobi chatku,
Iszcze sinożatku,
I stawok, i młynok!
I wyszneweńkij sadok!"

"Ой не хатки,
Ані сіножатки,
Ні ставка, ні млишка,
Ні вишневого садка!

"Oj ne chatky,
Ani sinożatky,
Ni stawka, ni mlynka,
Ni wysznewoho sadka!

Ой ти, старий дідуга,
Ізогнувся як дуга,
А я, молоденька,
Гуляти раденька!.."

Oj ty, staryj diduha,
Izohnuwsia jak duha,
A ja, mołoděnka,
Huliaty raděnka!.."

Ой, ти дівчино.

хлопци:

1. Ой, ти, дів - чи - но, чер - во - на ка - ли - но,
ме - ні на те - бе ди - ви - ти ся ми - ло.

Ой, ти, дівчино, червона калино,
Мені на тебе дивитися мило.

Oj ty, diwczyno, czerwona kalyno,
Meni na tebe dywytysia myło.

Не так на тебе, як на твою уроду,
Як ідеш з вечора по воду.

Ne tak na tebe, jak na twoju urodu,
Jak idesz z wieczora po wodu.

Не так по воду, як ідеш з водою,
Люба розмова дівчино з тобою.

Ne tak po wodu, jak idesz z wodoju,
Liuba rozmowa diwczyno z toboju.

дівчини:

Ой, ти ка - ва - лер, я дів - чи - на кра - спа,
а ти в по - лю справ, я ко - ни - ка пас - ла.

Ой, ти, кавалер, я дівчина красна,
А ти в поліу справ, я кошика пасла.

Oj, ty, kawaler, ja diwczyna krasna,
A ty w polu spraw, ja konyka pasła.

Ой, пасла, пасла, з вечера до у півночи,
А як впала роса на мої чорні очі.

Oj, pasła, pasła, z wieczera do u piwnocy,
A jak wpała rosa na moji czorní oczy.

Не так на очі, як на русяву косу,
А що я на ні рутяни вінок ношу.

Ne tak na oczy, jak na rysiawu kosu,
A szczo ja na ni rutiany winok noszu.

Допоможе й Боже вінка доносити,
буду вороху на весіля просити.

Dopomoże j Boże winka donosyty,
Budu worohu na wesilia prosyty.

Ой, чий то конь стоить.

Em B Em B7 Em C Em B7 Em

Ой, чий то конь стоить, що сива гривонька.

Em Am Am/G D7 C D G G/F

Сподобалась мені, що до ба-

Em B Em B B7 Em

лась мє-ші тая дівчинонька.

Ой, чий то конь стоить,
Що сива гривонька.
Сподобалась мені,-2
Тая дівчинонька.

Не так дівчинонька,
Як була чеченько.
"Подай же, дівчино,
Подай же, гарная,
На коня рученьку."

Рученьку подала,
Правдоньку сказала.
"Ой лучче б я була,-2
Кохання не знала."

Кохання, кохання
З вечора до рання.
Як сонечко зійде,-2
Кохання відійде.

Oj, czyj to koń stoić,
Szczo sywa hrywońka.
Spodobalaś meni,-2
Taia diwczynońka.

Ne tak diwczynońka,
Jak była cecenko.
"Podaj ze, diwczyno,
Podaj że harnaja,
Na konia ruczenku."

Ruczenku podala,
Prawdońku skazała.
"Oj łucze b ja była,-2
Kochannia ne znała."

Kochannia, kochannia
Z wieczora do rannia.
Jak soneczko zijde,-2
Kochannia widijde.



Повідала рибка рибці.

The image shows a musical score for a song in Ukrainian. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The lyrics are written below the vocal lines.

System 1:
 Гей Гей, по - да - ла риб - ці.
 Гей, по - ві - да - ла риб - ка риб - ці.

System 2:
 Гей, гей же па-люн-ка, гей,гей же па-люн-ка ест в Ба - рив - ці.

System 3:
 Гей, по - ві - да - ла риб - ка риб - ці.

Гей, повідала рибка рибці,-2р.
 Гей, гей, же палюнка-2р. ест в Баривчі.

Hej, powidała rybka rybci,-2
 Hej, hej, że palunka-2 jest w Barywci

Гей, юж ми одталь не пійдеме-2р.
 Гей, гей покля ми сй,-2р. не випіеме.

Hej, już my odtal ne pideme-2
 Hej, hej poklia my jej,-2 ne wyrjeme.

Гей, мамушь моя куп мі коня.-2р.
 Гей, гей най не сиджу-2р. дармо дома.

Hej, mam' moja kup mi konia.-2
 Hej, hej naj sidžu-2 darmo doma.

Гей, най си пиду де я хочу.-2р.
 Гей, гей най си сьвіта-2р. не корочу.

Hej, naj sy pidu de ja choču.-2
 Hej, hej naj sy świta-2 ne koroču.

Рече та стогне Дніпр широкий

сердитий вітер завива.

До долу верби гнісокі,

горами хвилю підйма.

Рече та стогне Дніпр широкий
Сердитий вітер завива.
До долу верби гнісокі,
Горами хвилю підйма.

Rewe ta stohne Dnibr szyrokyj
Serdytyj witer zawywa.
Do dołu werby hne wysoki,
Horamy chwyłu pidjyma

И блідий місяць на ту пору
Із хмари де-де виглядав,
Не наче човен в синім морі
То виринав, то потопав.

I blidyj misiac na tu poru
Iz chmary de-de wylhadaw,
Ne naczce czowen w synim mori
To wyrynaw, to potopaw.

Ще треті півні не співали
Ніхто, ніде не гомонів.
Сичі в гаю перекликались,
Та ясець раз у раз скрипів.

Szcze treti piwni ne spiwały
Nihto, nide ne homoniv.
Syczi w hajy pereklykalyś,
Ta jaseń raz u raz skrypiw.

Сиджю собі, сиджю.

Музична партитура для пісні «Сиджю собі, сиджю». Партитура складається з шістьох систем, кожна з яких містить голосну лінію та фортепіанну акомпанювання. Темп і ритм позначені як 3/4. Ключова підписана як один гріф (F#), що відповідає тональності «Сиджю» (F#m). Пісня складається з двох куплетів, кожен з яких має чотири строки. Другий куплет є повною копією першого.

Сиджю со - бі, си - джю,
Уж чср- ве - на лу - на,

раз ве - чур на дво - рі,
зно - за го - ры выш - ла,

тма сі - дать на се - ло,
чом до ня мі - лень - ка,

я по - зе - рам го - рі,
чом до ня не при - шла,

тма сі - дать на се - ло,
чом до ня мі - лє - ка,

я по - зе - рам го - рі.
чом до ня не при - шла.

Доб-рых уж па-ру днів
А-ни ма-мі о ній

мы ся не ві-ді-ли,
не мож роз-прав-ля-ти,

а-ни мы ни-ко-му
ду-ма-ла, же сьме-ся,

жаль свій не по-ві-ли,
хо-ті-ли поб-ра-ти,

а-ни мы ни-ко-му
ду-ма-ла, же сьме-ся,

жаль свій не по-ві-ли.
хо-ті-ли поб-ра-ти.

Сиджую собі, сиджую,
Раз вечур на дворі,
Тма сидать на село.
Я позерам горі.

Уж червена луна
Зпоза горы вышла,
Чом до ня міленька,
Чом до ня не пришла.

Добрых уж пару днів
Мы ся не віділи,
Ани мы нікому
Жаль свій не повіли.

Ани мамі о ній
Не мож позправляти.
Думала, же сьме ся.
Хотіли побрати.

Sydžu sobi, sydžu,
Raz weczur na dwori,
Tma sidat na seło.
Ja pozeram gori.

Uż czerwena luna
Zpoza horv wyszła,
Czom do niu mielénka,
Czom do niu nie przyszła.

Dobrych už paru dniw
My sia nie widiły,
Any my nykomu
Żal swij nie powiły.

Any mami o nij
Nie moż rozprawliaty.
Dumała, że śme sia.
Chotily pobraty.



Спився козак.

Спив - ся ко - зак, спив - ся, ей, спив -

ся, спив - ся роз - гу - ляв - ся, ей, хо під го -

ро - дом, тай на стай - ні за - сто - яв - ся, ей ей, хо.

Спився козак, спився,
 Ей, спився, розгулявся.
 Ей, хо, під городом,
 Тай на стайні застоявся.

Молода дівчина, ей,
 Козака любила.
 Взяла коня в руки,
 Тай до стайні подводила.

Водила, тай водила, ей,
 Взяла загнуждала,
 Шолкови повода
 Козакові в руки дала.

На же тобі козаче, ей,
 Ті повода в руки,
 Тай не роби коню
 Межи нами розлұки.

Spywsia kozak, spywsia,
 Ej, spywsia, rozhulawsia.
 Ej, cho, pid horodom,
 Taj na stajni zasto jawsia.

Mołoda diwczynya, ej,
 Kozaka lubyła.
 Wziła konia w ruky,
 Taj do stajni podwo dyła.

Wodyła, taj wodyla, ej,
 Wziła zahnuzdała,
 Szolkowy powodia
 Kozakowi w ruky dała.

Na że tobi, kozacze, ej,
 Ti powodia w ruky,
 Taj ne roby koniu
 Merzy namy rozlұky.

Там у лісі.

The image shows a musical score for the song 'Там у лісі.' (There in the forest). It consists of two systems of music. The first system has a treble clef and a 4/4 time signature. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are: 'Там у лісі під ду-би-но-ю, там у лі-сі ду-би-но-ю,'. The second system continues the melody and bass line with the lyrics: 'сто-яв ко-зак і здів-чи-ной, сто-яв ко-зак і з дів-чи-ной.' The score includes various chords such as Am, E7, G7, C, F, Dm, and E7.

Там у лісі під дубиною,
Стояв козак і дівчиноі

Tam u lisi pod dubynoj,
Stoiaw kozak i z diwczynoj.

Ти дівчино сімнацять літ,
Відгадай мені загадок сім.

Ty diwczyno, szesnascia lit,
Widhadaj me zagadok sim.

Відгадаеш моя будеш,
Не вгадаеш чужа будеш.

Widhadajesz moja budesz,
Ne whadajesz czurza budesz.

А що росте без кореню,
А що квіте без насінню.

A szo roste bez koreniu,
A szo kwitne bez naseniu.

А що тече без прогону,
А що любить чужу жону.

A szo tecze bez prohonu,
A szo lubyc czurzu zenu.

А що мертве голос має,
А що плаче сліз не має.

A szo mertwe holos maje,
A szo placze sliz ne maje.

А хто любить люльку курить,
А хто любить тільки дурить.

A chto liubyt lulku kuryt,
A ne lubyt tilko duryt.

А дівчина стояла,
Сім загадок відгадала.

A diwczyno stojala,
Sim zagadok widadala.

Камінь росте без кореню,
Личко квіте без насінню.

Скрипка мертва голос має,
Серце плаче сліз не має.

Вода тече без прогону,
Жовнір любить чужу жену.

Козак любить люльку курить,
Він не любить тільки дурить.

Kamiń roste bez koreniu,
Łyczko kwitne bez nasinniu.

Skrypka mertwa holos maje,
Serce płacze sliz ne maje.

Woda tecze bez prohonu,
Żownir lubyt czużu ženu.

Kozak lubyć lulku kuryt,
Win ne lubyt tilko duryt.





Тече вода каламутна.

33

Te - че во - да ка - ла - мут - на, ми - ла мо - я чо - го смут - на?
 Я не смут - на лем сер - ди - та, бо я вчо - ра бу - ла би - та.
 Я не смут - на лем сер - ди - та, бо я вчо - ра бу - ла би - та.

Тече вода каламутна,
 Мила моя чого смутна?
 Я не смутна лем сердита,
 Бо я вчора була бита.

Tecze woda kalamutna,
 Miła moja czoho smutna?
 Ja ne smutna lem serdyta,
 Bo ja wczora była byta.

Била мене мамка с noci
 За Іванка чорні очі,
 Ще-й казала буде бити,
 Що-б Іванка не любити.

Była mene mamka s noczi
 Za Iwanka czorni oczli,
 Szcz-ej kazała bude byty,
 Szczo-b Iwanka ne lubyty.

Мамко моя солоденька,
 Як ти була молоденька.
 Ти ходила так за няньком,
 Як я тепер за Іванком.

Mamko moja sołodeńka,
 Jak ty była mołodeńka.
 Ty chodyła tak za niańkom,
 Jak ja teper za Iwankom.

Тобі легше було мати
 Між своїми вибирати.
 Ти вийшла за мого нянька,
 Я люблю чужого Іванка.

Tobi lehsze bulo maty
 Miż swoimy wybyraty.
 Ty wyszła za moho niańka,
 Ja lublu czużoho Iwanka.

Я Іванка так люблю
 Де зійдуся, там цілую.
 Ой, Іване, серце мое,
 Нема таких, як ми двоє.

Ja Iwanka tak lubuju
 De zijdusia, tam ciłuju.
 Oj, Iwane, serce moje,
 Nema takich, jak my dwoje.

Тече вода коло млина,
 Мамко моя, я не винна.
 Бо ми такі паровані,
 Як горнятка мальовані.

Tecze woda kolo młynna,
 Mamko moja, ja ne wynna.
 Bo my taki parowani,
 Jak horniatka malowani.

Чом ти не прийшов?

Чом ти не прийшов, як місяць зійшов, я тебе чекала.
 Чом ти не прийшов, як місяць зійшов.

І коня не мав, чи стежку не знав, мати не пускала.
 І коня я мав, і стежку я знав, і мати пускала.

А старша сестра
 Сідельце знайшла
 Коня осідлала,
 Поїдь братеньку
 До дівчиноньки
 Що тебе чекала.

Тече річечка
 Невеличечка
 Схочу перескочу.
 Віддайте мене
 Моя матінко
 За кого я хочу.

Чом ти не прийшов,
 Як місяць зійшов,
 Я тебе чекала.
 Чи коня не мав,
 Чи стежки не знав,
 Мати не пускала.

Czom ty nie przyjszow.
 Jak misiac zijszow
 Ja tebe czekala
 Czy konia nie maw
 Czy stezky nie znaw
 Maty nie puskała?

І коня я мав,
 І стежку я знав,
 І мати пускала.
 Найменша сестра
 Бодай не зросла,
 Сідельце сховала.

I konia ja mal
 I stezku ja znal
 I maty puskała
 Najmniejsza sestra
 Bodaj nie zrosła
 Sidelce schowala.

А старша сестра
 Сідельце знайшла
 Коня осідлала.
 Поїдь братеньку
 До дівчиноньки
 Що тебе чекала.

A starsza sestra
 Sidelce znajsza
 Konia osidlala,
 Pojid' brateńku
 Do dziewczynońky
 Szczo tebe czekala.

Тече річечка
 Невеличечка
 Схочу перескочу.
 Віддайте мене
 Моя матінко
 За кого я хочу.

Tecze rieczka
 Neweliczeńka
 Schocz,u, pere kocz,u.
 Widdajte mene
 Moja matińko
 Za kogo ja chocz,u.

Чорні очка.

The musical score is written in 2/4 time and consists of three systems. Each system has a treble and bass clef staff. The lyrics are written below the treble staff. Chords F and C7 are indicated above the treble staff.

System 1:
 Chorus: Чор - ні оч - ка, чор - ні оч - ка як те - рен.
 Polish: Czorn - e ocz - ka, czorn - e ocz - ka jak te - ren.

System 2:
 Chorus: Чор - ні оч - ка як те - рен, як те - рен, як те - рен,
 Polish: Czorn - e ocz - ka jak te - ren, jak te - ren, jak te - ren,

System 3:
 Chorus: ко - ли мы ся по - бе - рем, по - бе - рем.
 Polish: ko - li my sia po - be - rem, po - be - rem.

Чорні очка як терен,
 Коли мы ся поберем.

Czorni oczka jak teren,
 Koly my cia poberem.

Поберемся в неділю,
 Маю на тя надію.

Poberemsia w nedilu,
 Maju na tia nadiju.

Де ти мене поведеш,
 Як ти хати не маеш.

De ty mene powedesz,
 Jak ty chaty ne majesz.

Поведу тя в чужую,
 Поки свою збудую.

Powedu tia w czuzuju,
 Poky swoju zbuduju.

Чужа хата, не своя,
 Я дівчина не твоя.

Czuza chata, ne swoja,
 Ja diwczynna ne twoja.

Заживемо у гаю,
 Бо я тебе кохаю.

Zazywemo u hajju,
 Bo ja tebe kochaju.

Эй, крочком, коні.

The image shows a musical score for the song "Эй, крочком, коні." It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The first system has two measures. The second system has four measures, with a repeat sign after the second measure. The third system has four measures. Chord symbols (D, G, A7, B) are placed above the vocal line. The lyrics are written below the vocal line.

Эй, крочком, коні, крочком,
Гори тим поточком.
Эй, черкаю парибци,
Черкают парибци
Під нашым облачком.

Эй, хоц бы-сте черкали
З вечера до рана.
Эй, я ку вам не выйду,
Я ку вам не выйду,
Бо я зрукована.

Эй, бо я зрукована,
За білого пана,
Эй, юж дві неділенькы,
Юж дві неділенькы,
Як я ручку дала.

Эй, дала я му ліву,
З великого гніву.
Эй, іщы му дам праву,
Іщы му дам праву
З великого жалю!

Ej, kroczkom, koni, kroczkom,
Hory tym potoczkom.
Ej, czerkaju parybcy,
Czerkajut parybcy
Pid naszym oblaczkom.

Ej, choc byste czerkali
Z weczera do rana.
Ej, ja ku wam ne wyjdu,
Ja ku wam ne wyjdu,
Bo ja zrukowana.

Ej, bo ja zrukowana,
Za bילוho pana;
Ej, juз dwi nedilenky,
Juз dwi nedilenky,
Jak ja ruczku dala.

Ej, dala ja mu liwu,
Z welykoho hniwu,
Ej, isczy mu dam prawu,
Isczy mu dam prawu,
Z welykoho zalu.

SPIS TREŚCI

Ани я не знала.....	1
Бандура	2
Вже сонце низенько	4
В темну нічку	6
Гаєм зелененьким	8
Горіла сосна	9
Ганцю не дримай	10
Кед мі пришла карта	12
Лісом, лісом	14
Місяць на небі	15
Не пий Ваню	17
Ой, верше мій, верше	18
Ой, під вишнею	20
Ой, ти дівчино	21
Ой, чий то конь стоить	22
Повідала рибка рибці	24
Реве та стогне Дніпр	25
Сиджю собі, сиджю	26
Спився козак	29
Там у лісі	30
Тече вода каламутна	33
Чом ти не прийшов?.....	34
Чорні очка	35
Эй, крочком, коні	36

